



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ДОНЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКАНСКАЯ УНИВЕРСАЛЬНАЯ НАУЧНАЯ
БИБЛИОТЕКА ИМ. Н.К. КРУПСКОЙ

Сто лет издательству «Всемирная литература»

(информ-досье)

Донецк 2019

ББК 76.173

С81

Сто лет издательству «Всемирная литература» : (информ-досье) / ГУК «Донец. респ. универс. науч. б-ка им. Н. К. Крупской» ; сост. Е. В. Белоглазова. – Донецк, 2019. – 17 с.

В данном пособии представлена информация об истории создания и деятельности издательства «Всемирная литература», основанного в 1918 году М. Горьким. Материалы информ-досье будут интересны библиотечным работникам и всем интересующимся историей книгоиздательского дела России в 20-е годы XX века.

Составитель:

Е. В. Белоглазова

Научный редактор:

О. В. Потапова

Ответственный за выпуск:

И. А. Горбатов

История создания издательства «Всемирная литература»

1. Белкин Д. И. Грандиозный замысел: Горький и издательство «Всемирная литература» / Д. И. Белкин // Пробл. Дал. Востока. – 1988. – № 4 – С. 172–182.

2. Замятин Е. И. Краткая история «Всемирной литературы» от основания до сего дня / Е. И. Замятин // Замятин Е. И. Избранные произведения – Москва : Сов. Россия 1990. – 538 с.

3. Зелинский К. Л. На рубеже двух эпох: Литературные встречи 1917–1920 гг. / К. Л. Зелинский. – Москва : Сов. писатель, 1959. – 338 с.

4. История книги в СССР, 1917–1921 : в 3-х т. / Науч. совет по истории мир. культуры АН СССР [и др.] ; гл. ред. акад. М. П. Ким. – Москва : Книга, 1986. –

Т. 3 / [А. Л. Посадков, К. И. Абрамов, А. П. Алекперов и др.] ; под общ. ред. Е. Л. Немировского, В. И. Харламова. – 1986. – 271 с.

5. Казаков А. «Петрокоммуна» Максима Горького: (Об изд-ве «Всемир. лит.») / А. Казаков // В мире книг. – 1987. – № 8. – С. 6–8.

6. Московские и ленинградские издатели и издательства двадцатых годов : указ. архив. источников и публ. / Рос. гос. б-ка; Рос. нац. б-ка. – Санкт-Петербург : Изд-во РХГИ, 1997. – 534 с.

7. Хлебников Л. М. Из истории горьковских издательств «Всемирная литература» и «Издательство З. И. Гржебина» / Л. М. Хлебников // В. И. Ленин и А. В. Луначарский. Переписка, доклады, документы. – Москва : [б. и.], 1971 – 766 с.

Издательство «Всемирная литература» было основано М. Горьким. Основная задача издательства – перевод и издание на русский язык наиболее значимых произведений западноевропейской и восточной художественной литературы для широких кругов читателей.

Октябрьская революция 1917 года, ставшая решающим событием в социально-политическом развитии общества, создавала принципиально новые условия для развития книгоиздательского дела в России.

Сотрудниками издательства «Всемирная литература» были выдающиеся советские ученые, переводчики и поэты, выпустившие сотни книг – библиотеку лучших произведений мировой литературы от древнейших памятников письменности до начала 20 века.

Планировалось издать все, что было создано европейской мыслью от Вольтера до Анатоля Франса, от Свифта до Уэллса, от Гете до Рихарда Демеля. Несмотря на трудности военного, и голодного времени в основной серии также была пущена в производство серия «новинок» современной иностранной литературы. Открылась возможность познакомиться со всем тем новым, что появилось на Западе и Востоке в начале 20 в. Задача издательства «Всемирная литература» заключалась в том, что нужно было максимально в полной мере познакомить русскую демократию с художественной литературой Запада и в особенности с теми из ее образцов, в которых с наибольшей яркостью отразились характерные черты западноевропейских народов, их истории, быта и духа.

Издательство «Всемирная литература» было одним из крупнейших культурных начинаний М. Горького в первые годы советской власти. Двадцатого августа 1918 года заключается «Договор между А.М. Горьким, А.Н. Тихоновым, З.И. Гржебиным и И.П. Ладыжниковым об организации издательства «Всемирная литература», а 4 сентября того же года по поручению вновь созданного издательства М. Горький подписывает «Договор между Народным Комиссариатом просвещения и литературно-издательской группой об организации издательства «Всемирная литература». В этих документах были сформулированы принципы работы «Всемирной литературы» и определена роль писателя в деятельности всего издательства.

Литературно-издательская группа в лице М. Горького пользовалась полной автономией в осуществлении своих задач. М. Горькому, а также его доверенным лицам предоставлялось право заключать от имени издательства «Всемирная литература» все договоры и обязательства, относящиеся, по их мнению, к деятельности издательства. М. Горькому предоставлялась полная свобода в организации издательства, как-то: в выборе подлежащих изданию книг, в установлении их тиража, в определении характера вступительных статей и примечаний, а также в выборе сотрудников, авторов, переводчиков и служащих издательства и в установлении размера и порядка их вознаграждения в пределах общей сметной ассигновки».

За короткий срок М. Горький привлек к работе издательства только в редакционный отдел свыше 350 сотрудников, возглавил деятельность коллегии экспертов по составлению каталога издательства, взял на себя все

заботы по редактированию и печатанию книг корифеев литературы, творивших начиная от Великой французской революции до Октября 1917 года.

Писатель постоянно информировал В.И. Ленина о ходе работ в издательстве, просил помочь в возникавших материальных трудностях, обращал его внимание на важность предпринятого культурного дела. В одном из писем к В. И. Ленину М. Горький сообщал: «На днях закончим печатание перечня книг, предположенных к изданию «Всемирной литературой». Я думаю, что не худо будет перевести эти списки на все европейские языки и разослать их в Германию, Англию, Францию, скандинавские страны и т. д., дабы пролетарии Запада, а также Уэллсы и разные Шейдемансы видели воочию, что российский пролетариат не только варвар, а понимает интернационализм гораздо шире, чем они, культурные люди, и что он в самых гнусных условиях, какие только можно представить себе, сумел сделать в год то, до чего им давно бы пора додуматься». Переписка М. Горького с В. И. Лениным в 1919–1921 гг. свидетельствует об огромном увлечении М. Горького работой во «Всемирной литературе».

Деятельность издательства «Всемирная литература»

1. XX век. Двадцатые годы : из истории междунар. связей рус. лит. / Рос. акад. наук, Ин-т рус. лит. (Пушкинский дом) ; [отв. ред. Г. А. Тиме]. – Санкт-Петербург : Наука, 2006. – 368 с.

2. Баренбаум И. Е. (1921-2006). Книжный Петербург: Три века истории : очерки изд. дела и кн. торговли / И. Е. Баренбаум. – Санкт - Петербург : КультИнформПресс, 2003. – 439 с.

3. Голубева О. Д. Горький – издатель / О. Д. Голубева. – Москва : Книга, 1968. – 128 с.

4. Горький и его эпоха : исследования и материалы / АН СССР, Ин - т мировой литературы им. А. М. Горького. – Москва : Наука, 1989 –

Вып. 3: Неизвестный Горький : к 125-летию со дня рождения : сб. / [редкол.: В. С. Барахов, С. В. Заика, В. А. Келдыш (отв. ред.)]. – 1994. – 326 с.

5. Шомракова И. А. Книгоиздательство "Всемирная литература" : (1918–1924) / И. А. Шомракова // Книга. Исследования и материалы = Book. Researches and materials. – Москва: Книга, 1967. – Сб. 14. – С. 175–193.

6. Кузьмичев И. С. Редакционно-издательский процесс: исторический аспект / И. С. Кузьмичев ; Санкт-Петербург. гос. ун-т технологии и дизайна. – Санкт-Петербург : МПГУТД, 2006. – 230 с.

7. Летопись жизни и творчества А. М. Горького : В 4 вып. / Акад. наук СССР, Ин-т мир. лит. им. А. М. Горького ; редкол.: Б. В. Михайловский [и др.]. – Москва : Изд-во Акад. наук СССР, 1958–1960. –

Т. 4. Вып. 3: 1917–1929 / сост.: Г. Д. Левин, В. Я. Орлова, И. В. Корецкая [и др.] – 1959. – 767 с.

8. Максимова В. А. Горький – редактор : (1918-1936) / В. А. Максимова ; АН СССР, Ин-т мир. лит. им. А. М. Горького. – Москва : Наука, 1965. – 278 с.

9. Чуковский К. И. Дневник : 1930–1969 / К. И. Чуковский. – Москва : Современ. писатель, 1995. – 558 с.

Максиму Горькому в издательстве «Всемирная литература» приходилось решать и проблему воспитания кадров. Требовались обширные кадры квалифицированных мастеров-переводчиков. Ф. Батюшков, Н. Гумилев и К. Чуковский подготовили доклад, где были сформулированы в самых общих чертах те минимальные требования, каким в то время должен соответствовать перевод, притязающий называться художественным. В результате коллективной работы в 1919 году была выпущена брошюра «Принципы художественного перевода» (в 1920 году вышло ее второе, дополненное издание со статьями Ф. Батюшкова – «Задачи художественных переводов» и «Язык и стиль», К. Чуковского – «Переводы прозаические», Н. Гумилева – «Переводы стихотворные»). Однако выпуск брошюры не решал всей суммы вопросов, связанных с переводами различных зарубежных писателей. Работники «Всемирной литературы» оказались лицом к лицу с чрезвычайными затруднениями: невыработанностью методов и недостаточностью литературных сил.

Искусство перевода в начале 20 века оставалось в России промыслом кустарным, лишенным теоретических основ и традиций. Выпущенная

издательством брошюра К. И. Чуковского и Н. С. Гумилева о «Принципах художественного перевода» стихов и прозы могла лишь частично восполнить этот пробел. Выяснилось, что вопрос о технике перевода неразрывно связан с общими вопросами литературного творчества, поэтикой, стилистикой, ритмикой, метрикой, историей литературы, языковедением.

Широкая программа деятельности издательства нуждалась в хорошо подготовленных специалистах. Перед редакционной коллегией издательства сразу же встал вопрос о подготовке кадров переводчиков и редакторов. Издательство испытывало большие трудности, несмотря на то, что М. Горькому удалось привлечь к работе многих видных писателей и литераторов.

Общее редакционное руководство состояло из редакционной коллегии экспертов, состоящей из проф. Ф.Д. Батюшкова, А.А. Блока, проф. Ф.А. Брауна, А.Л. Волынского, Е.И. Замятина, М. Горького, Н.С. Гумилева, А.Я. Левинеона, М.Л. Лозинского, А.Н. Тихонова и К.И. Чуковского. В этом же документе отмечалось, что в трудах издательства принимают деятельное участие Ю.Н. Айхенвальд, А.В. Амфитеатров, К.Д. Бальмонт, А.Н. Бенуа, В.Я. Брюсов, О.М. Гершензон, З.Н. Гиппиус, П.П. Гнедич, В.М. Жирмунский, В. Иванов, А.Ф. Кони, М.А. Кузмин, А.И. Куприн, М.Л. Лозинский, А.В. Луначарский, А.М. Ремизов, Ф.К. Сологуб, М. Цветаева, Б. М. Эйхенбаум и др.

Для перевода и редактирования литератур стран Востока издательство пригласило академиков С.В. Ольденбурга, Б.А. Тураева, А.А. Шахматова, П.К. Коковцева, Н.Я. Марра, профессоров И.Ю. Крачковского, В.М. Алексеева, И.А. Орбели, В.Г. Богораза и других специалистов.

Плодотворную работу издательства обеспечивали три редколлегии: Западного отдела, Восточного отдела и Поэтическая коллегия, – в состав которых входили М. Горький, А.А. Блок, Н.С. Гумилев, И.Ю. Крачковский, К.И. Чуковский, Б.Я. Владимирцов и др. Над подготовкой к печати трудились около 350 блестящих литераторов, переводчиков, ученых, среди них – В.М. Алексеев, М.Л. Лозинский, Н.Я. Марр, С.Ф. Ольденбург, А.В. Луначарский, В.Я. Брюсов, А.Н. Тихонов, З.Н. Гиппиус, Д.С. Мережковский, Ф.К. Сологуб, Е.И. Замятин и др.

Для «Всемирной литературы» В. Сологубом были составлены несколько томов, включавших произведения Г. Мопассана в переводе Ан. Н. и Ал. Н. Чеботаревских. Работа Ф. Сологуба в качестве редактора во «Всемирной литературе» строилась по плану, регулировавшемуся

многочисленными циркулярами-инструкциями корректорам, редакторам, авторам вступительных статей и примечаний.

Издательство пыталось изменить саму форму работы над книгами, стремясь к повышению качества переводных изданий. В самих переводах в издательстве не было недостатка, так как в Петрограде было достаточно литераторов, много и успешно переводивших. Скупив большую часть уже готовых, зачастую ранее опубликованных переводов в момент организации дела в конце 1918 и начале 1919 годов, издательство столкнулось с необходимостью обработки текстов. Сначала проводилась проверка и оценка перевода, затем шли редактирование с последующей проверкой работы редактора, а далее формирование томов и снабжение их вступительными статьями и примечаниями.

Написание вступительных статей и снабжение примечаниями тома для многих литераторов были новшеством и вызывали трудности. О том, что эта тема была одной из основополагающих для издательства, свидетельствует тот факт, что в литературной студии «Всемирной литературы» 16 февраля 1919 года в числе первых был прочитан доклад заведующего редакцией А.Н. Тихонова «Вступительные статьи к произведениям иностранных писателей».

Позднее для облегчения работы редакторов в декабре 1919 года в издательстве было организовано «Бюро справок», которое возглавил сначала В.А. Чудовский, а затем Н.О. Лернер.

В 1919 году М. Горькому все-таки удалось организовать огромный коллектив ученых голодного и замерзавшего Петербурга в целях создания каталога «Всемирной литературы». Под его руководством котором наиболее полно воплотилась новая концепция мировой литературы. В 1919 году вышло два каталога «Всемирной литературы». В первом из них – Каталоге издательства «Всемирной литературы» – помещена вступительная статья М. Горького. Между общим каталогом «Всемирной литературы» и каталогом «Литературы Востока» есть, несмотря на их композиционное единство, известное различие. Общий каталог «Всемирной литературы» охватывает страны Европы и Америки с XVIII в. до 10-х годов XX столетия. При этом в каталоге уже фигурирует понятие «колониальная литература» – под этим названием, не очень удачным, стоят книги некоторых азиатских авторов, писавших на европейских языках (в частности, индийских писателей).

Каталог «Литературы Востока» начинается с памятников устного творчества народов Востока, охватывает древний Восток и Восток средневековый и переходит к новому и новейшему времени. Он богаче и

полнее отражает те черты горьковской концепции мировой литературы, которые воплотились в статье «Разрушение личности», необычайно широко охватывает историю человечества стран Востока – так широко, как это могли сделать представители блестящего русского востоковедения, центром которого был Петроград. Предисловие к нему, никем не подписанное, является прямым продолжением предисловия М. Горького, хотя, видимо, принадлежит не ему. Оба каталога должны рассматриваться как некое единство, как выражение цельной идеи, изложенной в полном виде в вышеупомянутой вступительной статье М. Горького.

В обоих каталогах очень большое внимание уделено современности. Литература XX в. – и это вполне в духе общих принципов М. Горького как историка литературы – выдвигается наряду с классикой. Особенно тщательно составлены те разделы каталога, которые посвящены современным литературам стран Востока: в них чувствуется активное стремление составителей, имена которых, к сожалению, еще не удалось установить, показать динамику развития культуры в странах Востока. Есть основания полагать, что особенно тщательная разработка проблематики Востока тесно связана с вниманием советской общественности к развитию освободительного движения в колониальных странах. Каталог отражает начавшийся процесс распада колониальной системы, первые признаки которого появились уже в те годы. Характерно, что журнал «Современный Восток», созданный редколлегией издательства «Всемирная литература», ведавшей подготовкой произведений восточной литературы, будучи единственным изданием такого типа, своеобразным форумом передовой культуры стран Востока, пользовался широкой популярностью за рубежом.

В 1920 году состоялось совещание сотрудников издательства «Всемирная литература» под председательством заведующего издательством А.Н. Тихонова по вопросу «устройства и организации библиотеки издательства «Всемирная литература». На совещании присутствовали историк литературы, пушкинист Н.О. Лернер, Ф.Г. Шилов, Э.А. Углирж, писатель П.Я. Заволокин, краевед С.А. Цвылев, В.А. Маркесетти.

Был принят ряд решений: о ведении каталогов в карточной форме, об использовании карточек международного формата, о создании двух каталогов – алфавитного авторов и инвентарного, о форматной расстановке фонда, о хранении не более 5 экземпляров одного и того же издания и обмене лишних дублетов на русские книги, необходимые для справочных целей, о выдаче книг на дом только по специальному разрешению.

Руководить деятельностью созданной библиотеки должен был Комитет. В состав Комитета входили следующие представители: от управления Акцентра, от Российской Публичной библиотеки и от издательства «Всемирная литература». От Публичной библиотеки в его состав вошли В.А. Чудовский и А.К. Шаблинская. Фонды библиотеки «Всемирной литературы» интенсивно пополнялись.

Самое горячее участие в комплектовании этой библиотеки принимал М. Горький. Как отмечает Е.А. Голлербах, 25 сентября 1919 года А.М. Пешков (М. Горький) обратился в ЦКГБ с заявлением: «Издательство «Всемирная литература» просит Петроградский Комитет Государственных Библиотек передать в его распоряжение иностранную литературу (беллетристику) Книжного Фонда, вместе с соответствующими справочными книгами, предоставив «Всемирной литературе» право организовать самостоятельную библиотеку, которая, по миновании в ней надобности для «Всемирной Литературы», поступает в состав Государственного Книжного Фонда».

Сохранились сведения и о дальнейших заботах М. Горького о нуждах библиотеки «Всемирной литературы». Так, 23 октября 1920 года он направил в Центральную учетно-распределительную комиссию (ЦУРК). Наркомпроса отношение с просьбой разрешить издательству отобрать книги из национализированных книжных магазинов и складов в Петрограде для нужд библиотеки «Всемирной литературы». Подробно все обращения М. Горького в различные инстанции с просьбой пополнять библиотеку и выделять средства на ее комплектование, приведены О.Д. Голубевой в статье «М. Горький и Публичная библиотека». С согласия Российской Публичной библиотеки, которая имела монопольное право на отбор книг из Государственного книжного фонда, издательство «Всемирная литература» могло получать для своей библиотеки из этого фонда по одному экземпляру каждого издания оригиналов иностранной беллетристики на всех языках и по одному экземпляру переводной литературы (для работы сотрудников издательства при сличении переводов). Кроме того, отбирались словари, книги по истории литературы, библиографические указатели и справочники на всех языках, а также литературные журналы.

Литературные студии при издательстве «Всемирная литература»

1. Самарин Р. А. А. М. Горький и «Всемирная литература» / Р.А. Самарин // Вестн. Моск. ун-та. Сер. Филология, журналистика. – 1963. – № 1. – С. 3–14.

2. Архив А. М. Горького / АН СССР, Ин-т мир. лит. им. А. М. Горького. – Москва : Наука, 1964 –

Т. 10. Кн. 1: М. Горький и советская печать / отв. ред. Р. П. Пантелеева; послесл. А. Дементьева. – 1964. – 415 с.

3. Архив А. М. Горького / АН СССР, Ин-т мировой литературы им. А.М. Горького. – Москва : Наука, 1965 –

Т. 10. Кн. 2: М. Горький и советская печать / послесл. А. Дементьева. – 1965. – 502 с.

4. Власть и художественная интеллигенция : Док. ЦК РКП(б)-ВКП(б), ВЧК-ОГПУ-НКВД о культур. политике, 1917–1953 гг. / сост.: А. Артизов, О. Наумов. – Москва : Междунар. фонд "Демократия", 2002. – 868 с.

5. Горький и его эпоха : исследования и материалы / АН СССР, Ин-т мир. лит. им. А. М. Горького. – Москва : Наука, 1989 –

Вып. 3: Неизвестный Горький : (к 125-летию со дня рождения) : сб. / [редкол.: В. С. Барахов, С. В. Заика, В. А. Келдыш (отв. ред.)]. – 1994. – 326 с.

6. Зайдман А. Д. Литературная студия «Всемирной литературы» и «Дома искусств» (1919–1921 гг.) / А. Д. Зайдман // Рус. лит. – 1973. – № 1. – С. 141–147.

7. Зайцева Г.С. М. Горький и крестьянские писатели / Г. С. Зайцева. – Москва : Высш. шк., 1989. – 101 с. – (Библиотека преподавателя).

8. Зелинский К. Л. На рубеже двух эпох : лит. встречи 1917–1920 гг. / К. Л. Зелинский. – Москва : Сов. писатель, 1959. – 338 с.

9. Изучение литератур Востока : Россия, XX в. : монография / [Е. П. Чельшев, А. Б. Куделин, В. Н. Кирпиченко [и др.]; общ. ред. и сост. А. А. Суворовой. – Москва. : Вост. лит., 2002. – 557 с.

10. Каганович Б. С. Сергей Федорович Ольденбург : опыт биографии / Б. С. Каганович ; Рос. акад. наук, Санкт -Петербург. ин-т истории. – Санкт-Петербург : Феникс, 2006. – 248 с.
11. Каталог издательства "Всемирная литература" при Народном комиссариате по просвещению / вступ. ст. М. Горького. – Петербург : [б. и.], 1919. – 170 с.
12. Лавров Н. П. Книгоиздание и литературный процесс / Н. П. Лавров. – Москва : Книга, 1988. – 196 с.
13. Лаццарин Ф. Н. С. Гумилев – переводчик и редактор французской поэзии во «Всемирной Литературе» / Ф. Н. Лаццарин // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – 2012. – №3. – С. 163–178. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/n-s-gumilev-perevodchik-i-redaktor-frantsuzskoy-poezii-vo-vsemirnoy-literature>
14. Литературная жизнь России 1920-х годов : события. Отзывы современников. Библиография / Рос. акад. наук, Ин-т мир. лит. им. А. М. Горького ; сост.: Л. Е. Борисовская [и др.] ; отв. ред. А. Ю. Галушкин. – Москва : ИМЛИ РАН, 2005 – Т. 1. Ч. 1 : Москва и Петроград. 1917–1920 гг. / сост. Л. Е. Борисовская [и др.]. – 2005. – 764 с.
15. Лукьянова И. В. Корней Чуковский / И. Лукьянова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Молодая гвардия, 2007. – 991 с.
16. Московские и ленинградские издатели и издательства двадцатых годов : указ. / Рос. гос. б-ка ; сост. Е. В. Прохина. – Санкт-Петербург : РХГИ, 1996. – 534 с.
17. Сотрудники Российской национальной библиотеки – деятели науки и культуры : биограф. словарь / [редкол.: Л. А. Шилов (гл. ред.) и др.]. – Санкт-Петербург, 1995 – 687 с.
18. Тимофеева Е. Д. Н. С. Гумилев – переводчик и редактор сборника "Роберт Саути. Баллады" издательства "Всемирная литература" / Е. Д. Тимофеева // Вестн. СПбГУ. Яз. и лит. – 2019. – № 1. – С. 141–145. –

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/n-s-gumilev-perevodchik-i-redaktor-sbornika-robert-sauti-ballady-izdatelstva-vsemirnaya-literatura>

19. Филичева В. В. Ф. Сологуб – редактор в издательстве «Всемирная литература» / В. В. Филичева // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2017. – № 416. – С. 24 – 29. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/f-sologub-redaktor-v-izdatelstve-vsemirnaya-literatura>

20. Ходасевич В. Дом искусств [Электронный ресурс] / В. Ходасевич. – Москва : Изд-во «Ломоносовъ», 2015. – 240 с. – 1 электрон. опт. диск (CD–ROM)

Литературная Студия художественного перевода при издательстве «Всемирная литература» работала с февраля до декабря 1919 года. С открытием «Дома искусств» в бывшем купеческом особняке Елисеева (Мойка, 59), состоявшимся 19 декабря 1919 года, Студия перенесла свою работу во вновь открытый творческий клуб и стала уже именоваться Литературной студией «Дома искусств».

Образование Студии художественного перевода при издательстве «Всемирная литература» вызвало большой интерес у тех, кто стремился овладеть тайнами литературного творчества. По свидетельству М.Л. Слонимского, в различных семинарах Студии художественного перевода занималось свыше 200 человек. Молодых писателей, пришедших в Студию художественного перевода, привлекали творческие семинары И. Чуковского, В.Б. Шкловского и Е.И. Замятина.

Практически семинары Студии художественного перевода больше были творческими, чем переводческими. Молодые авторы наиболее плодотворно трудились над переводами на семинарах Н. С. Гумилева (на этом семинаре были успешно сделаны коллективные переводы стихотворений Э. По, С. Малларме, Г. Гейне) и М.Л. Лозинского, где группа молодых поэтов осуществила ряд переводов сонетов Эредиа (два из них были опубликованы в журнале «Дом искусств»). На этом же семинаре были созданы тонкие и точные переводы стихов Дж. Байрона и других поэтов.

Руководители этих семинаров справедливо считали, что при совместной работе нескольких поэтов над переводом иностранного текста во много раз увеличивается число возникающие в сознании сочетаний, и при правильном использовании получаемых вариантов приближение к идеальному решению будет во много раз ближе, чем при переводе

единоличном, когда поэт, ограниченный своими только силами и опытом, принужден орудовать меньшим количеством комбинаций и в меньшей мере располагает средствами родного языка.

В настоящее время мы располагаем наибольшими сведениями о работе критического семинара, которым руководил К.И. Чуковский, так как в его архиве сохранялись работы студийцев. Они позволяют судить и о разнообразии тематики критических работ («Эпитеты Бунина», «О поэзии Надсона», «О Б. Зайцеве» и др.), степени литературного мастерства студийцев, и о влиянии на них личности руководителя. Наибольший интерес представляют критические наброски студийцев о поэтах-современниках: Е. Полонской – «Вл. Маяковский» (29 июля 1919 года) и М. Зощенко – «О Владимире Маяковском» (в двух вариантах, оба относятся 1919 году), его же статья «Конец рыцаря печального образа. (О поэзии А. Блока)», датированная 7 августа 1919 года.

Просветительная программа Студии художественного перевода в издательстве «Всемирной литературы» практически была осуществлена только с открытием «Дома искусств». В первой половине 1920 года (с января по май) были организованы циклы историко-литературных докладов и публичных литературных вечеров, в частности вечер памяти Л. Андреева, вечера поэтов (А. Блока, Н. Гумилева и др.); лекции и выступления: М. Горького – «Воспоминания о Л. Толстом», Б.М. Эйхенбаума – «Молодой Толстой», А.Ф. Кони – воспоминания о И.С. Тургеневе, Л.Н. Толстом, Ф. Достоевском; К. Чуковского – о творчестве Н. Некрасова, о последних произведениях М. Горького, И. И. Лапшина – «Эстетика Достоевского», В.М. Жирмунского – «Современная поэзия», А.В. Амфитеатрова – о творчестве М.Е. Салтыкова-Щедрина и др.

Студия художественного перевода для начинающих писателей «Всемирной литературы» открыла свои двери всем, кто желал усовершенствовать знания в области искусства перевода художественной литературы. Задача ее не умозрительная, а действенная: добытые теоретические данные приложить к практической работе над переводами иностранной литературы. Студия художественного перевода приступила к работе еще в феврале этого года, – читаем в отчете издательства. – Постоянные семинарии велись С. Гумилевым, А.Я. Левинсоном, М.И. Лозинским, В.А. Чудовским. Отдельные лекции были прочтены К.И. Чуковским и Е.И. Замятиным. Результаты опыта оказались столь ценными, что Студия художественного перевода решила продолжать свою работу в более широком масштабе.

О начальном этапе деятельности Студии художественного перевода К.И. Чуковский писал в своих воспоминаниях: «При издательстве была создана Студия художественного перевода (на Литейном проспекте, в бывшем доме Мурузи). Руководить этой Студией было поручено мне... С переводчиками – молодыми и старыми – велись практические занятия, на которых в первое время нередко присутствовал М. Горький».

Значение и итоги деятельности издательства «Всемирная литература» – одного из замечательных явлений культуры 20 века

1. Горький и его эпоха : исследования и материалы / АН СССР, Ин-т мировой литературы им. А. М. Горького. – Москва : Наука, 1989 – Вып. 1 / отв. ред. Б. А. Бялик. – 1989. – 278 с.

2. Горький и его эпоха : исследования и материалы / АН СССР, Ин-т мировой литературы им. А. М. Горького. – Москва : Наука, 1989 – Вып. 2 / отв. ред. Б. А. Бялик. - 1989. – 278 с. 269 с.

3. Горький и его эпоха : исследования и материалы / АН СССР, Ин-т мировой литературы им. А. М. Горького. – Москва : Наука, 1989 – Вып. 4 : Новый взгляд на Горького / ред. В. С.Барахов. – 1995. – 260 с.

4. Жукова Е. П. Гердер и философско-культурологическая мысль в России : монография / Е. П. Жукова. – Москва : Университетская кн., 2007. – 218 с.

5. Иоффе А. Е. Международные связи советской науки, техники и культуры, 1917 – 1932 гг. / А. Е. Иоффе ; Ин-т истории АН СССР. – Москва : Наука, 1975. – 271 с.

6. Книгоиздание СССР : цифры и факты, 1917 – 1987 / [авт. текста Е. Л. Немировский]. – Москва : Книга, 1987. – 319 с.

7. Михеева Г. В. «Библиотека всемирной литературы» IV филиал .Публичной библиотеки в Ленинграде / Г. В. Михеева // Вестник СПбГУК. 2015. №1 (22). – С. 68–81. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/biblioteka-vsemirnoy-literatury-iv-filial-publichnoy-biblioteki-v-leningrade>

8. Прополянис Г. Э. Архив А. М. Горького : (к 70-летию со дня основания) / Г. Э. Прополянис ; Российская акад. наук, Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. – Москва : ИМЛИ РАН, 2007. – 140 с.

9. Рыбкина О. Н. Проблемы истории общества и культуры в России феномен культурной революции / О. Н. Рыбкина // Аналитика культурологии. 2013. № 25. – С. 94–101. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-istorii-obschestva-i-kultury-v-rossii-fenomen-kulturnoy-revolyuutsii>

Роль издательства «Всемирная литература» в культурной и общественной жизни тогдашнего Петрограда оценивалась очень высоко. Как отмечалось впоследствии, «одним из самых заметных очагов культурной жизни Петрограда тех лет было издательство «Всемирная литература», тесно связанное с Российской Публичной библиотекой. Организованное М. Горьким, издательство было не только, по выражению О.Э. Мандельштама, „Сухаревской башней для голодных интеллигентов“, но и грандиозным по своим замыслам историко-культурным предприятием.

Всего за годы самостоятельного существования издательства (до 1924 г., когда оно вошло в Ленгиз) было выпущено около 200 книг в 7 сериях. Подобная обширная издательская деятельность была бы немыслима без специально созданной и постоянно пополнявшейся библиотеки как основы для выбора и перевода предполагавшихся к изданию шедевров мировой литературы.

«Основная серия» предназначалась для достаточно подготовленного читателя. Вышло 72 названия, в том числе произведения Вольтера, Р. Роллана, Г. Гейне, Ф. Грильпарцера, Э. Верхарна и др. Большая часть произведений была неизвестна русскому читателю, все переводы тщательно редактировались. С 1923 в дополнение к «Основной серии» создаётся «Библиотека мировой классики» (вышло всего два названия). План библиотеки был частично осуществлён издательством «Accidentia».

«Народная серия» предназначалась для малоподготовленного читателя. Издано 53 названия, главным образом произведения, рисующие жизнь простых людей («Африканские рассказы» Ю. Юргенсена, «Деревенские рассказы» О. Мирбо), повествующие о борьбе за свободу («Разбойники», «Вильгельм Телль» Ф. Шиллера, «Кордильеры и Дантон» Ж. Мишле), направленные против религии («Белый бык», «Кандид» Вольтера).

«Новости иностранной литературы». Вышло 57 названий: произведения Р. Роллана, Л. Франка, Г. Уэллса, Э. Синклера, Б. Шоу. В дополнение к этой серии в 1922 издавались журналы «Современный Запад» (6 номеров) и «Восток» (5 номеров). Оба журнала печатали произведения современных зарубежных писателей, давали информацию о культурной, научной и литературной жизни за рубежом.

«Всемирная литература» была в центре внимания М. Горького; он считал, что издательство является тем фактом из области государственного творчества Советской власти, которым может гордиться молодая республика.

Эта деятельность способствовала оформлению тех новых мыслей великого писателя о развитии мировой литературы, которые сложились под прямым воздействием Октябрьской революции и последовавшего за ней революционного подъема в ряде стран мира. Концепция мировой литературы, сформулированная М. Горьким в его предисловии к каталогу «Всемирная литература», – качественно новый этап в развитии взглядов писателя на мировой литературный процесс.

История этого замечательного начинания еще полностью не изучена. По грандиозности своей замысел «Всемирной литературы» в полной мере отвечал грандиозным событиям, под воздействием которых он родился. Как известно, кроме издания нескольких серий книг, включавших лучшие произведения мировой литературы, издательство «Всемирная литература» стало основой существования новых журналов – «Современный Восток», «Современный Запад», «Вестник Всемирной литературы», а также крупнейшим центром переводческой и научно-исследовательской работы.

Нельзя недооценивать как общее культурное значение изданных «Всемирной литературой» книг, положивших начало (по плану М. Горького) действительно широкому ознакомлению советских читательских кругов с мировой литературой, так и теоретическое значение великого начинания М. Горького.

За время работы под руководством М. Горького издательство собрало большую библиотеку иностранной литературы, насчитывавшую в своем составе около 80 000 томов; это было не только самое полное собрание иностранных книг в СССР, но и одно из самых значительных книгохранилищ в Европе по этому разделу.

В горьковской идее издательства «Всемирной литературы» предвестие тех начинаний, которые сделали действительно всеобщим достоянием сокровища художественного слова, созданные народами всей земли.